

## Porównanie tłumaczeń Psalmów 38:4

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                        |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Nie ma w moim ciele nic zdrowego Z powodu Twojego wzburzenia. Nie ma pokoju w moich kościach – Z powodu mojego grzechu.                      |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Z powodu Twojego wzburzenia Nie ma już w moim ciele niczego zdrowego; Z powodu mojego grzechu Nie mają spokoju moje kości.                   |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Bo moje nieprawości sięgają ponad moją głowę, obciążają mnie jak ciężkie brzemię.                                                            |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Nie masz nic całego w ciele mojem dla rozniewania twego; nie masz odpoczynku kościom moim dla grzechu mojego.                                |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Nie masz zdrowia w ciele moim od oblicza gniewu twego; nie masz pokoju kościom moim od oblicza grzechów moich.                               |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Nie ma w mym ciele nic zdrowego wskutek Twego zagniewania, nic nietkniętego w mych kościach wskutek mego grzechu.                            |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Nie ma na ciele moim miejsca, Które by nie było uszkodzone przez gniew twój, I nie ma nic zdrowego w kościach moich Z powodu grzechu mojego. |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Na moim ciele nie ma zdrowego miejsca z powodu Twojego gniewu, w moich kościach zdrowej części z powodu mojego grzechu.                      |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Z powodu Twego gniewu nie ma nic zdrowego w moim ciele i nic nietkniętego w mych kościach z powodu grzechów moich.                           |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Nic zdrowego nie ma na mym ciele z powodu Twego gniewu, nic całego w moich kościach z powodu mego grzechu.                                   |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Загілося в мені моє серце, і в моїм повчанні розгориться огонь. Я сказав моїм язиком:                                                        |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | W obliczu Twojego gniewu, nie ma zdrowej części w mojej cielesnej naturze, w obliczu mojego grzechu, nie mają spokoju moje członki.          |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Przeszły mi bowiem nad głową moje przewinienia; niczym wielki ciężar są dla mnie za ciężkie.                                                 |